

31. toukokuuta, 2018

Hei!

Muutto kylään helmikuun lopussa meni hyvin, vaikka unohdinkin muutaman tavarankin, kuten lyhytaaltoradion virtajohdon, Ukarumpaan (onneksi minulla oli uudelleenladattavia paristoja). Lisäksi sain apua talon käyttöön otossa, joten klo 10:en mennessä aurinkopanelit olivat jo katolla, kaasupullot talon alla ja ikkunaluukut vaatekaapin päällä. Poissaollessani talossa oli mitä ilmeisimmin vierailut käärme, ja kaikenkokoisia torakanraatoja oli runsaasti. Saamani vihjeen mukaan kotieläinten kirppupannat tehoavat myös niihin; kaikki näkemäni torakat olivat joko kuolleet tai kuolemassa, kuten tämä, jonka löysin kylpyhuoneen käsienesualtaasta!



Maaliskuussa nekin kielen kielenkomitea kokoontui tarkistamaan Paavalin kirjeet efsolaisille ja kolossilaisille. Se meni hyvin. Paikalla olivat (vas. ylhäältä) pastori Kaik, Balim, Kongko, Kambe, Kajak, Eddie, Gonte ja Galiong, joka ei ollut



paikalla kuvaa otettaessa. Kokouksen jälkeen käytin aika paljon aikaa noiden kahden kirjan avaintermien ja oikeinkirjoituksen tarkistamiseen sekä niiden takaisinkääntämiseen ja interlinearisointiin, jotta käännöskonsultti voi tarkastaa ne heinäkuussa.

Suurin osa kyläajastani meni Ilmestyskirjan korjailemiseen Kambe-rouvan kanssa. Haasteita riittää. Teknologian kehittyessä on nykyisin helpompi ymmärtää monia Johanneksen näkyjä (esim. puhuvat kuvat, ja raha- ja muihin asioihin liittyvien tietojen sisällyttäminen ihonalaisiin mikrosiruihin), mutta

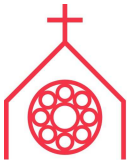
monet ovat edelleenkin mysteerejä, ja Kambe-rouva kyseli niistä minulta. Yritin selittää mitä osasin, ja sitten muistutin, että kaikkien tulevaisuuden yksityiskohtien ymmärtämisen sijaan on tärkeämpää ottaa vaarin kirjan varoituksista tulevasta tuomiosta, ellemmme halua joutua kirjassa ennustettujen katastrofien uhreiksi. – Pastori Kaik suunnittelee pitävänsä kirjan kylätarkastuksen raamatuntutkistelun muodossa kylässäni loppuvuodesta, ja se tulee herättämään paljon kiinnostusta.

Pääsiäinen toi vähän taukoa työhöni. Kiirastorstaista pääsiäismaanantaihin kirkossa pidettiin seitsemän tilaisuutta, useimmat niistä täynnä kuulijoita. Tunnin pituinen yhteislaulutilaisuus näyttää vetävän ihmisiä. Mitä en tiennyt etukäteen oli se, että lapsilla oli omat yhteislaulutilaisuutensa eri puolilla kylää pääsiäisaamuna klo 3-6, kirkonkellon soiton ilmoittaessa niiden alkamis- ja päättymisajan!

Pääsiäismaanantaina sairastuin johonkin flunssan tapaiseen. Onneksi tiistai oli ainoa päivä, jolloin minulla oli varsinaisesti kuumetta, mutta vei viikkoja, ennen kuin voimani palautuivat, ja pääsin eroon sitkeästä yskästä. Ja ettei aika olisi käynyt pitkäksi, samana tiistai-iltana metrinen käärme putosi katosta räsähtäen keittiöni työtasolla olleen alumiinirasian päälle! Apujoukkojahan siinä tarvittiin. – Koska olin jo valmiiksi vähän masentunut, tämä tapahtuma sai minut ajattelemaan, että ehkä tuo Ilmestyskirjassa mainittu muinaisaikojen käärme ei oikein halua meidän saavan tuota kirjaa lukijoidensa käsiin.

Helikopteri, joka tuli hakemaan minua kylästä Ukarumpaan huhtikuussa, toi sinne pikavisiitille amerikkalaisen Kristy Johnsonin, joka perheineen on tukitiimini. Tunnissa hän ehti nähdä suurimman osan pääkylästä – mm. kirkon, klinikan ja minun taloni – ja ympäröivät komeat maisemat ja oli varsin vaikutettu paikasta.

Papua-Uudessa-Guineassa ei vietetä sen enempää vappua kuin juhannustakaan, ja vaikka helatorstai ja 2. helluntaipäivä ovatkin kirkkokalenterissa, ne eivät ole virallisia vapaapäiviä. Niinpä koko toukokuu meni tiiviisti työn merkeissä, kun kolme nekin kielen puhujaa, pastori Kaik Yunamu, Eddie Lendic ja Timothy Pasu, tulivat kansallisten kääntäjien koulutuskurssin toiseen osioon, ja minä oli siellä heidän mentorinaan. – Uuden testamentin kääntäminen nekin kielelle on jo suhteellisen pitkällä. Suurin osa kielen puhujista kuuluu luterilaisen kirkkoon, jossa on suomalaiseseen tapaan kolme vuosikertaa pyhäpäivien tekstejä, joten on katsottu aiheelliseksi kääntää myös niihin kuuluvat Vanhan testamentin lukukappaleet. Kiinnostusta on saada myös muut Vt:n osat nekiksi, joten miehet tarvitsevat lisäkoulutusta selvi-



täkseen mahdollisimman itsenäisesti käännöstyön eri vaiheista sitten, kun en ole itse heitä auttamassa.

Samoin kuin koulutuskurssin ensimmäinen osio, jonka miehet suorittivat 2015, tämäkin osio kesti viisi viikkoa. Sitä ennen he olivat jo verestäneet englannin kielen taitojaan viikon verran. Kurssilla kertosimme Raamatun kääntämisen työvaiheita, kävimme läpi raamatunhistoriaa Egyptistä lähdöstä Vanhan testamentin loppuun ja opimme jopa vähän heprean alkeita. Opetus on pyritty saamaan hyvin käytännönläheiseksi ja mielenkiintoiseksi; esimerkiksi kun kertosimme israelilaisten lähtöä Egyptistä ja erämaavaellusta, kurssilaiset pukeutuivat rooliasuhin ja näyttelivät koulutuskeskuksen pihamaalla matkan eri vaiheita - oikealla pastori Kaik Mooseksena (2. Moos. 17:6, kuva: Mindy Clover). Miehet myös panivat tietojaan ja taitojaan käytäntöön kääntäen 1. Mooseksen kirjan kolmea ensimmäistä lukua ja Mooseksen ja israelilaisten laulun 2. Mooseksen kirjasta. Käännöksistä tehtiin sitten pikkukirjaset heille kotiin viemiseksi.

Kurssin aikana miehillä oli myös mahdollisuus tavata muita raamatunkäännöstyössä olevia ja saada heiltä vertaistukea. Se on heille tärkeää, sillä heidän kotikylissään ei aina ymmärretä, miksi he uhraavat aikaansa tällaiseen työhön, josta tuntuu olevan kovin vähän välitöntä hyötyä. Näky äidinkielisestä Jumalan Sanasta kuitenkin innostaa heitä jatkamaan, niin kuin minuakin.

Seuraavien kuukausien suunnitelmat alkavat vähitellen hahmottua. Tällä hetkellä pidän vähän taukoa työstä, mutta sitten jatkan 2. Mooseksen kirjan valmistelua editoidakseni sitä pastori Kaikin kanssa sen jälkeen, kun käännöskonsultti on tarkastanut meille Efesolais- ja Kolossilaiskirjeet heinäkuun loppupuolella. Elokuussa minun pitäisi taas paneutua nekin kielen kieliopin kuvaukseen.



Hyvää kesää toivottaen

Kiitosaiheita

- 📖 tuottelias kyläjakso maaliskuussa, jolloin mm. kielikomitea tarkisti Efesolais- ja Kolossilaiskirjeet
- 📖 hyödyllinen kääntäjien koulutuskurssi toukuussa pastori Kaikille, Eddieille ja Timothyille
- 📖 uusi kielioppikonsultti
- 📖 käännöskonsultti Efesolais- ja Kolossilaiskirjeille
- 📖 (pääosin) hyvä terveys

Rukousaiheita

- 📖 Efesolais- ja Kolossilaiskirjeiden tarkastus heinäkuussa
- 📖 2. Mooseksen kirjan valmistelu pastori Kaikin kanssa editointia varten
- 📖 Nekin kielen kieliopin työstö elokuussa
- 📖 terveenä pysyminen



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteisössä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
PO Box 1-131
Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70945628
k.linnasalo@sil.org.pg

Suomen Lähetysseura
PL 56, 00241 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työmme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.